



UNIVERSITÄT
LEIPZIG

Philologische Fakultät
Institut für Slavistik



UNIVERZITA
KARLOVA

Filozofická fakulta
Ústav translatologie

Bachelorarbeit

*Kommentierte Übersetzung von drei ausgewählten Artikeln aus der
Zeitschrift *Fórum ochrany přírody* 01/2022*

vorgelegt von

Eliška Zejdová

Matrikelnummer: 3740767

Erstbetreuer (Universität Leipzig) : Dr. Christof Heinz

Zweitbetreuerin (Univerzita Karlova) : Dr. Astrid Winter

Leipzig, August 2023

Selbstständigkeitserklärung

Ich erkläre hiermit, dass ich zur Anfertigung der vorliegenden Arbeit keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel und keine nicht genannte fremde Hilfe in Anspruch genommen habe. Alle Zitate aus der Primär- und Sekundärliteratur, einschließlich Zitaten aus Internetquellen und von elektronischen Datenträgern, habe ich an der jeweiligen Textstelle markiert (direkte Zitate in Anführungszeichen) und einschließlich der zugehörigen Seitenangabe belegt. Die verwendete Primär- und Sekundärliteratur habe ich mit vollständigen bibliographischen Daten in der Bibliographie am Ende der Arbeit alphabetisch gelistet. Bei Internetquellen habe ich mein Zugriffsdatum mit angegeben.

Die Arbeit wurde nicht für andere Prüfungszwecke verwendet.

Mir ist bekannt, dass eine unwahrheitsgemäße Erklärung als Täuschung im Sinne von § 13 (3) in Verbindung mit § 21 (1) der Prüfungsordnung für den Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch an der Universität Leipzig vom 8. Oktober 2014 gilt.

Ort: Leipzig

Datum:

Unterschrift:

Eliška Zejdová

Abstrakt

Předmětem této bakalářské práce je komentovaný překlad tří vybraných článků z časopisu *Fórum ochrany přírody*, který vyšel začátkem minulého roku. Práce se skládá ze dvou částí. První, praktická část je překlad článků autorů Evy Volfové, Vojtěcha Koteckého a Vlastimila Karlíka z češtiny do němčiny. V článcích je tematizována ochrana přírody, její zastoupení v politice a také historický ohled. Autoři se zabývají problematikou v České republice i v celé Evropské unii. Druhou částí je komentář, který obsahuje překladatelskou analýzu výchozích textů, metodu překladu, typologii překladatelských problémů a jejich řešení. Cílem práce tedy není pouze překlad výchozích textů, ale také okomentování zvolených překladatelských postupů a řešení.

Klíčová slova

ochrana přírody, Natura 2000, Zelená dohoda, dotace, Evropská komise

Abstract

Subject of this bachelor thesis is an annotated translation of three selected articles from the journal *Fórum ochrany přírody*, which was published at the beginning of last year. The thesis consists of two parts. The first, practical part is the translation of articles by Eva Volfová, Vojtěch Kotecký and Vlastimil Karlík from Czech into German. Selected articles focus on nature conservation, its representation in politics and history. Authors deal with those issues in the Czech Republic and in the European Union. The second part is a commentary, which contains a translation analysis of the source texts, method of translation, typology of translation problems and their solutions. Aim of this thesis is not just the translation of initial articles but also commentary on selected translation methods and solutions.

Key words

environment protection, Natura 2000, Green Deal, subsidies, European Commission

Inhaltsverzeichnis

Abstrakt	3
Einleitung	6
1 Übersetzung	7
2 Textanalyse des Ausgangstexts	25
2.1 Textexterne Faktoren	25
2.1.1 Senderpragmatik und Intention	25
2.1.2 Empfängerpragmatik	26
2.1.3 Medium	27
2.1.4 Orts- und Zeitpragmatik	27
2.1.5 Kommunikationsanlass	28
2.1.6 Textfunktion	28
2.2 Textinterne Faktoren	29
2.2.1 Thematik und Inhalt	29
2.2.2 Präsuppositionen	30
2.2.3 Textaufbau und Gliederung	31
2.2.4 Nonverbale Textelemente	32
2.2.5 Lexik	33
2.2.6 Syntax	35
2.2.7 Suprasegmentale Elemente	35
3 Übersetzungsstrategie	36
4 Übersetzungsprobleme und ihre Lösung	36
4.1 Lexikalische Ebene	37
4.1.1 Fachtermini	37
4.2 Syntaktische Ebene	39
4.2.1 Porträts	40
4.3 Stilistische Ebene	40
4.3.1 Phraseologismen	40

4.3.2 Metaphern	41
4.4 Pragmatische Ebene	42
4.4.1 Formale Gestaltung	42
4.4.2 Fehler	42
4.4.3 Eigennamen	42
5 Schlussfolgerung	44
Literaturverzeichnis	45
Anhang	46

